

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.

Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM

Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) **2** **3**

Signature Unterschrift E-Mail
Tel.
Fax

4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) **5** **6**

N° TVA MWSt.-Nr. E-Mail
Tel.
Fax

7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders **8** Référence expéditeur – Absender Referenz

9 Annexes – Beilagen

10 Lieu de livraison Ablieferungsort **11** **12**

13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen **14**

Gare – Bahnhof Pays – Land

15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger

16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde **17**

Lieu – Ort

18 Wagon N° – Wagen Nr. **19** Parcours – Strecke par – durch

Escursion Transiit Transfaktierung

20 Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris – einschliesslich jusqu'à – bis

Franco de port Franko Fracht
 Incoterms

21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes **22** Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui ja **23** RID oui ja **24** NHM Code **25** Masse

26 Déclaration de valeur Wert des Gutes Monnaie
27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Währung
28 Remboursement Nachnahme Monnaie
48 Vérification Überprüfung par – durch

29 Indications douanières Zollamtliche Vermerke

A Parcours Strecke **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** Frais

B Parcours Strecke **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** Gebühren

C Parcours Strecke **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** Frais

49 Code d'affranchissement Frankaturcode **50** Itinéraires – Leitungswege

51 Opérations douanières – Zollbehandlung

52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung oui ja renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag

53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag

54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr. établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag

55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung Code du – von au – bis lieu – Ort

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers **57** Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift Parcours – Strecke Qualité Eigenschaft

58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer **59** Date d'arrivée – Ankunftsdatum

Signature – Unterschrift Arrivage N° – Empfangs-Nr.

b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui ja Code principal obligé Code Hauptverpflichteter

Feuille supplémentaire pour parcours de transit Zusatzblatt für Transitstrecke **2a**

60 Mise à disposition Bereitgestellt mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde **61** Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung **62** Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.

29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung

Date, signature – Datum, Unterschrift

Point – Punkt 6 7 8

© 2006 CTT

